



Juan Pablo Arias Torres y Bachir Mahyub Rayaa, *Manual de traducción del discurso religioso islámico (árabe-español). La jutba*, Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, núm. 18, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2018, 168 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.513-515>

*Manual de traducción del discurso islámico (árabe-español). La jutba*, como es la norma con los Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, está destinado a convertirse en una obra de referencia. Los autores, Juan Pablo Arias Torres y Bachir Mahyub Rayaa, ofrecen en esta obra la experiencia acumulada en los talleres de traducción especializada árabe-español impartidos por las Escuela de Traductores de Toledo entre los años 2009 y 2016 con el título «Traducción del discurso religioso: la *jutba*».

La elección de la *jutba*, el sermón pronunciado por un predicador previo a la oración del viernes, para un manual de didáctica de la traducción árabe-español, supone una suma de aciertos. Uno de ellos es que la traducción de textos jurídicos- religiosos es la más demandada del ámbito de la traducción especializada en el mercado de la traducción del árabe a otras lenguas. Otro acierto es su representatividad como tipo de texto del discurso religioso. La *jutba* comparte rasgos lingüísticos y retóricos con otros tipos de textos religiosos como son las fetuas o las conferencias religiosas. Por último, destacamos la consideración histórica de la *jutba* como la expresión más valiosa del canon literario de la prosa árabe y muestra de la mejor retórica.

El *Manual* está diseñado para poder ser utilizado en el aula bajo la guía de un profesor o como material de autoaprendizaje y se sitúa bajo el enfoque descriptivo de los estudios de traducción. Los autores no solo evitan cualquier juicio prescriptivo respecto de las traducciones que ofrecen como modelo, sino que en los ejercicios de traducción que proponen animan al estudiante a que realice traducciones distintas atendiendo a los factores extratextuales como la finalidad o el destinatario.

La obra persigue tres objetivos principales: 1) familiarizar al estudiante y futuro traductor con las características de la *jutba*; 2) analizar *jutbas* traducidas y observar cómo se han resuelto los problemas de traducción; y 3. proponer una traducción de acuerdo con un encargo de traducción. Estos

objetivos, explican los autores, determinan la estructura, que se organiza en dos partes, una teórica y otra práctica.

En la primera parte, el bloque teórico, después de la Introducción (pp. 9-12), se realiza una caracterización de la *jutba* («La *jutba*: pilares, condiciones y costumbres», «Estructura de la *jutba*, «La *jutba*: temática y contenidos», «Un tipo textual bien definido: la argumentación a fondo» y «El lenguaje de *jutba*») (pp. 12-22). En el siguiente apartado «Traductores a la brega: preliminares» (pp. 22-26), los autores abordan las cuestiones de la función de la traducción, y la política general de traducción o método traductor. En el que le sigue: «Traductores a la brega: puntos de observación» (pp. 26-34) se analizan nociones clave para la traducción de la *jutba* tales como la estructura, el tipo textual, la rima, los intertextos (aleyas y hadices, principalmente), los nombres propios, los términos-clave islámicos, la fraseología religiosa y la oralidad. El siguiente apartado, «Un ejemplo práctico: la *jutba* الأخلاق الكريمة » (pp. 34-52) es una revisión comentada de una traducción de Pablo Arias Torres ya publicada, en la que se explica el encargo de traducción y las decisiones tomadas atendiendo al método de traductor seguido y a las normas que operan en la traducción. El epígrafe «La transcripción del discurso oral: nociones teórico-prácticas» (pp. 53-57) comienza con la distinción entre los tipos de transcripción: literal, corregida, adaptada y sintetizada. Le sigue las consideraciones sobre el sistema de transcripción que incluye una propuesta de los autores. El bloque teórico finaliza con una exhaustiva bibliografía.

El bloque práctico incluye ejercicios guiados de traducción, de transcripción, de edición y de traducción-resumen. Las *jutbas* seleccionadas son textos contemporáneos de predicadores de diversos países y de temática diversa. De cada uno de ellos se destaca una característica determinada (por ej., la oralidad en el texto 2 o la intertextualidad en el texto 3.).

En los «Ejercicios de traducción» (pp. 61-131) la propuesta de trabajo para los cinco textos que se incluyen sigue las siguientes fases. A la presentación del texto le sigue una contextualización del texto original (autor, temática, localización del texto en formato texto, audio y / o vídeo en la red). A continuación, para cada fragmento del texto se ofrece una serie de consideraciones que enlazan con las tratadas en la parte teórica. Así, por ejemplo, se propone reflexionar sobre la equivalencia de un arabismo en ese contexto, se comenta la idoneidad del empleo de una técnica de traducción u otra atendiendo a los destinatarios o al estilo oral del texto, o se advierte de la presencia de una cita coránica o de un hadiz. Por último, se ofrece una propuesta de traducción según un encargo determinado (por ej., en el texto 3

«el destinatario será un público musulmán familiarizado o en texto 4 «daremos prioridad a la función informativa»).

Las prácticas del siguiente apartado, «Ejercicios de transcripción (pp. 133-152), utilizan los textos analizados en el anterior y proponen una pauta de trabajo distinta para cada uno de ellos, cuatro en total, que incluye una progresión en su dificultad.

En el tercer y último apartado «Edición y traducción-resumen de *jutbas* manuscritas» (pp. 153-168) se práctica la transcripción y la traducción de *jutbas* escritas a mano. Los autores proponen un pauta de trabajo en ocho fases: 1) identificar las partes del texto; 2) señalar las citas coránicas y de hadices; 3) comprobar si la cita original se corresponde con la del textos o presenta variantes; 4) consultar la traducción de las aleyas y los hadices localizados; 5) buscar el texto completo y el rastro de fuentes originales; 6) cotejar de nuevo el original y la versión manuscrita; 7) hacer la transcripción en formato digital incluyendo la clave de corrección de la edición al final de cada ejercicio y, por último; y 8) realizar una traducción resumen.

En conclusión, esta nueva publicación de los Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo es un manual práctico rotundamente útil para quienes estén interesados en la traducción árabe- español, en general, y una referencia fundamental para la traducción de textos jurídicos- religiosos árabes, con independencia de la combinación lingüística, gracias a la magnífica caracterización del tipo textual de la *jutba* que presenta la obra.

LUCÍA MOLINA  
Universitat Autònoma de Barcelona  
[lucia.molina@uab.cat](mailto:lucia.molina@uab.cat)